

**Takarir Film *Spookiz: The Movie*
(Inggris - Arab)**

PORTOFOLIO

**Diajukan Kepada Fakultas Agama Islam
Universitas Muhammadiyah Malang
Untuk Memenuhi Salah Satu Persyaratan
dalam menyelesaikan Program Sarjana Strata Satu (S-1)**

Oleh :

**IRBAH RAHMADIANI
NIM. 202010570311043**



**Program Studi Pendidikan Bahasa Arab
Fakultas Agama Islam
Universitas Muhammadiyah Malang
2024**

LEMBAR PERSETUJUAN

**TAKARIR FILM *SPOOKIZ: THE MOVIE*
(INGGRIS-ARAB)**

SKRIPSI

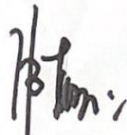
OLEH:

IRBAH RAHMADIANI

(202010570311043)

Telah disetujui oleh

Pembimbing




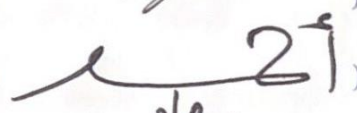
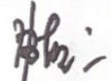
Ahmad Fatoni, Lc., M.Ag.

SKRIPSI

Telah dipertahankan di depan Dewan Penguji Skripsi
Fakultas Agama Islam Universitas Muhammadiyah Malang,
pada hari/tanggal, Rabu/ 6 Maret 2024
dan dinyatakan memenuhi syarat sebagai kelengkapan
memperoleh gelar Sarjana Pendidikan
di Program Studi Pendidikan Bahasa Arab
Universitas Muhammadiyah Malang

Dewan Penguji:

Tanda Tangan

1. Mochammad Firdaus, M.Ed. ()
2. Dr. Achmad Tito Rusady, S.S., M.Pd. ()
3. Ahmad Fatoni, Lc., M.Ag. ()

Mengesahkan,
Fakultas Agama Islam
Universitas Muhammadiyah Malang
Dekan,




Dr. Khozin, M.Si.

PERNYATAAN ORISINALITAS

Yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Irbah Rahmadiani

NIM : 202010570311043

Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab

Surel : irbrahmadiani@webmail.umm.ac.id

Dengan ini menyatakan bahwa:

1. Skripsi dengan judul "**Takarir Film *Spookiz: The Movie***" ini adalah asli dan benar-benar hasil karya sendiri, baik sebagian maupun keseluruhan, bukan hasil karya orang lain dengan mengatasnamakan saya, serta bukan merupakan hasil penjiplakan (*plagiarims*) dari hasil karya orang lain;
2. Karya dan pendapat orang lain yang dijadikan sebagai bahan rujukan (referensi) dalam skripsi ini, secara tertulis dan secara jelas dicantumkan sebagai bahan/sumber acuan dengan menyebutkan nama pengarang dan dicantumkan di daftar pustaka sesuai dengan ketentuan penilaian ilmiah yang berlaku;
3. Pernyataan ini saya buat dengan sebenar-benarnya, dan apabila di kemudian hari terdapat penyimpangan dan atau ketidakbenaran dalam pernyataan ini, maka saya bersedia menerima sanksi akademis, dan sanksi-sanksi lainnya yang sesuai dengan peraturan perundang-undangan yang berlaku.

Malang, 6 Maret 2024

Yang Membuat Pernyataan,



Irbah Rahmadiani

ABSTRAK

Penerjemahan merupakan kegiatan untuk menerjemahkan makna suatu teks ke dalam bahasa lain sesuai dengan yang dimaksudkan penulis teks tersebut. Portofolio ini akan menyoroti proyek terjemahan takarir film *Spookiz: The Movie* dari bahasa Inggris ke bahasa Arab. proses terjemahan, tantangan yang dihadapi, serta pendekatan yang diambil dalam menerjemahkan teks-teks Inggris ke dalam bahasa Arab dengan akurat dan berdaya guna. Selain itu, portofolio ini akan memberikan analisis singkat tentang pentingnya terjemahan takarir dalam konteks globalisasi media dan meningkatnya permintaan akan konten audiovisual yang dapat diakses secara universal.

Kata Kunci : Takarir, Bahasa Arab, Film Animasi



KATA PENGANTAR

Bismillahirrahmanirrahim, puji syukur kehadiran Allah SWT atas nikmat, karunia dan hidayah-Nya sehingga peneliti dapat menyelesaikan tugas akhir “*Takarir Film Spookiz (Inggris-Arab)*” dengan baik dan lancar. Shalawat serta salam tercurahkan kepada Rasulullah SAW, keluarga dan sahabatnya. Penyusunan tugas akhir ini dimaksudkan sebagai salah satu persyaratan untuk memperoleh gelar Sarjana Pendidikan. Selanjutnya, peneliti sampaikan rasa terima kasih yang tak terhingga kepada semua pihak yang membantu kelancaran penulisan tugas akhir ini, karena peneliti yakin tanpa bantuan dan dukungan tersebut, sulit rasanya bagi peneliti untuk menyelesaikan tugas akhir ini. Untuk itu dengan segala kerendahan hati, ucapan terima kasih tidak lupa peneliti haturkan kepada:

1. Dr. Fauzan M.Pd., selaku rektor Universitas Muhammadiyah Malang.
2. Dr. Khozin, M. Si selaku Dekan Fakultas Agama Islam, Universitas Muhammadiyah Malang.
3. Mochammad Firdaus, M. Ed selaku ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Arab Universitas Muhammadiyah Malang.
4. Lailatul Mauludiyah, S.S., M/ Pd. I selaku kepala program *Center of Excellence* yang mengantarkan penulis pada pembelajaran dunia penulisan.
5. Dr. Achmad Tito Rusady, S.S., M. Pd.I selaku dosen wali yang telah memberikan arahan dan motivasi selama masa perkuliahan.
6. Bapak Ahmad Fatoni, Lc, M.Ag selaku dosen pembimbing yang telah membimbing dan mengarahkan dalam pengerjaan tugas akhir ini.

7. Ahmad Fatoni, sebagai pembimbing tugas akhir sekaligus sebagai penguji III yang senantiasa memberikan motivasi, masukan, pengarahan, saran, serta perhatian yang berarti kepada peneliti selama penyusunan tugas akhir ini.
8. Segenap dosen Program Studi Pendidikan Bahasa Arab UMM yang telah memberikan bekal ilmu pengetahuan dan motivasi kepada peneliti sehingga ilmu yang telah diajarkan dapat bermanfaat di kemudian hari.
9. Mahasiswa Pendidikan Bahasa Arab Universitas Muhammadiyah Malang khususnya angkatan 2020 yang telah memberikan motivasi kepada penulis.
10. Semua pihak yang telah memberikan bantuan, dorongan serta motivasi sehingga tugas akhir ini dapat terselesaikan.

Semoga segala kebaikan pihak mendapatkan balasan yang lebih besar dari Allah SWT. Masukan berupa pendapat, kritik dan saran yang bersifat membangun sangat peneliti harapkan guna penyempurnaan di masa mendatang. Akhir kata, kurang lebihnya mohon maaf. Semoga tugas akhir ini dapat bermanfaat bagi pembaca.

Malang, 12 Januari 2024

Penulis,

Irbah Rahmadiani

NIM. 202010570311043

DAFTAR ISI

| | |
|----------------------------------|------|
| LEMBAR PERSETUJUAN | ii |
| HALAMAN PENGESAHAN | iii |
| PERNYATAAN ORISINALITAS | iv |
| ABSTRAK..... | v |
| KATA PENGANTAR | vi |
| DAFTAR ISI..... | viii |
| DAFTAR GAMBAR..... | ix |
| BAB I PENDAHULUAN..... | 1 |
| BAB II SOLUSI PERMASALAHAN..... | 5 |
| BAB III METODE PELAKSANAAN | 7 |
| BAB IV HASIL PEMBAHASAN..... | 9 |
| BAB V KESIMPULAN..... | 22 |
| DAFTAR PUSTAKA | 23 |

DAFTAR GAMBAR

| | |
|---|----|
| Gambar 1. File SRT Takarir Film Spookiz: The Movie dalam Bahasa Inggris ... | 10 |
| Gambar 2. Proses Penerjemahan Menggunakan Aplikasi Google Docs | 11 |
| Gambar 3. Subtitle Edit..... | 11 |
| Gambar 4. Open Video File | 12 |
| Gambar 5. Open File Subtitle | 12 |
| Gambar 6. Generate Waveform Data..... | 13 |
| Gambar 7. Editing Subtitle/Takarir Film di Subtitle Edit..... | 13 |
| Gambar 8. Kamus Online Almaany | 15 |
| Gambar 9. Cambridge Dictionary English-Arabic | 16 |
| Gambar 10. Reverso English-Arabic | 17 |
| Gambar 11. Karakter Film Spookiz: The Movie | 18 |
| Gambar 12. Hasil film yang telah diberi takarir bahasa Arab | 21 |
| Gambar 13. Error Saat Proses Input File SRT ke dalam Subtitle Edit | 21 |

DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 1 Transkrip Takarir..... 2

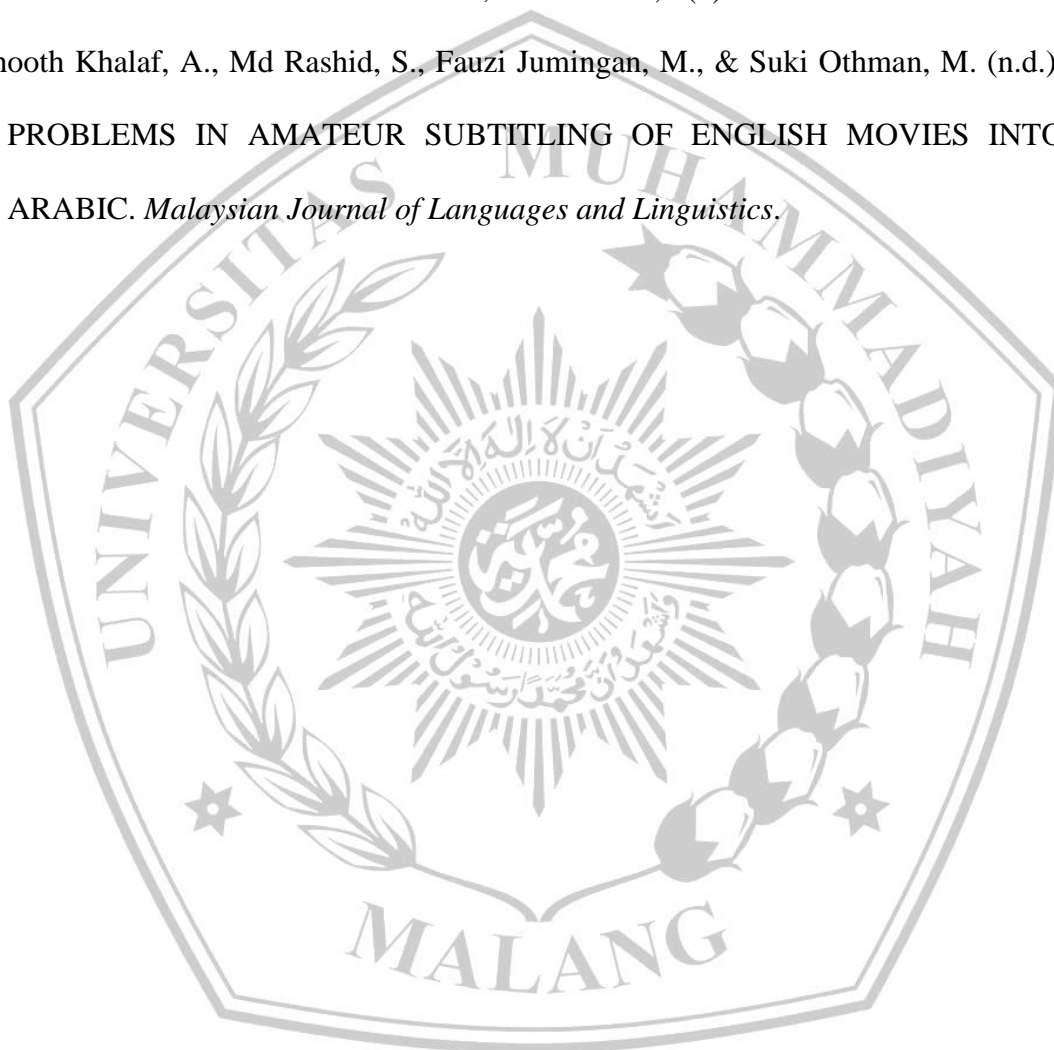


DAFTAR PUSTAKA

- Abdallah Al Tamimi, Y., Mansy, M., & Author, C. (2022). *International Journal of Linguistics, Literature and Translation Subtitling Research in the Arab World: Review Article*. <https://doi.org/10.32996/ijllt>
- Adriansyah, M., Mulya, K., Pendidikan, P., Jepang, B., & Jakarta, U. N. (2022). *TEKNIK PENERJEMAHAN AMPLIFIKASI DALAM TAKARIR FILM “GINTAMA LIVE ACTION” KARYA HIDEAKI SORACHI*. 13(2), 79–89.
- Anis, M. Y. (2022). Kesepadanan Tekstual Konstruksi Tema Rema dalam Takarir Bahasa Arab Film Mitos Nyawur: Studi Kasus Penerjemahan Purbalingga / Textual Equivalence of Theme and Rheme in the Arabic Subtitle of Nyawur Mith Movie: Case Study in Purbalingga – Arabic Translatio. *Diwan : Jurnal Bahasa Dan Sastra Arab*, 8(2), 169–188. <https://doi.org/10.24252/diwan.v8i2.29402>
- Benmessaoud, S. (n.d.). *English-Arabic Subtitling: A Relevance-Theoretic Approach*.
- Haq, Z. (2017). PENERJEMAHAN SUBTITLE DARI BAHASA INGGRIS KE DALAM BAHASA INDONESIA (PENELITIAN ANALISIS ISI PADA SUBTITLE FILM CONTRABAND). *DEIKSIS*, 09(01).
- Marzuq, A., & Sarip, M. (2022). *Terjemahan Takarir Dialog Berbahasa Arab dalam Film Ketika Cinta Bertasbih 1* (Vol. 3, Issue 2). <http://journal.unj.ac.id/unj/index.php/ijalr/>
- Mazid, B.-E. M. (2006). Arabic Subtitles on English Movies: Some Linguistic, Ideological and Pedagogic Issues. In *International Journal of Arabic-English Studies (IJAES)* t (Vol. 7).

Putri Setyo Wardhani, A., Dwi Ayu Wulansari, P., Noer Olivia, A., Alfarisy, F., Bahasa Asing Terapan, D., Vokasi, S., Diponegoro Korespondensi, U., Soedarto, J., Tembalang, S., Tengah, J., Artikel, I., Kunci, K., & Umur, S. (2022). KEBERTERIMAAN SUBTITLE PADA FILM “CHARLIE AND THE CHOCOLATE FACTORY.” *Bahasa, Komunikasi*, 3(1).

Shahooth Khalaf, A., Md Rashid, S., Fauzi Jumingan, M., & Suki Othman, M. (n.d.). PROBLEMS IN AMATEUR SUBTITLING OF ENGLISH MOVIES INTO ARABIC. *Malaysian Journal of Languages and Linguistics*.





UNIVERSITAS
MUHAMMADIYAH
MALANG



FAKULTAS AGAMA ISLAM

PENDIDIKAN BAHASA ARAB

pba.umm.ac.id | pba@umm.ac.id

FORM HASIL AKHIR CEK PLAGIASI LAPORAN TUGAS AKHIR/SKRIPSI

Nama Mahasiswa : Irbah Rahmadiani
NIM : 202010570311043
Judul Skripsi : Takarir Film Spookiz: The Movie (Inggris-Arab)

Cek Plagiarisme dengan Turnitin

| NO | Komponen Pengecekan | Nilai Maksimal (%) | Hasil Cek Plagiasi (%) |
|----|---------------------------------|--------------------|------------------------|
| 1. | Bab I : Pendahuluan | 10 | 9 |
| 2. | Bab II : Studi Pustaka | 25 | 3 |
| 3. | Bab III : Metodologi Penelitian | 35 | 11 |
| 4. | Bab IV : Hasil Penelitian | 15 | 7 |
| 5. | Bab V : Penutup | 5 | 0 |

Malang, 3/14/2024

Dosen Pembimbing I

Ahmad Fatoni, Lc., M.Ag.

Dosen Pembimbing II

Ahmad Fatoni, Lc., M.Ag.

Mengetahui,
Ka. Prodi Pendidikan Bahasa Arab,

Mochammad Firdaus, M.Ed



Kampus I
Jl. Bandung 1 Malang, Jawa Timur
P. +62 341 551 253 (Hunting)
F. +62 341 460 435

Kampus II
Jl. Bendungan Sutarni No 188 Malang, Jawa Timur
P. +62 341 551 149 (Hunting)
F. +62 341 582 060

Kampus III
Jl. Raya Tlogomas No 246 Malang, Jawa Timur
P. +62 341 464 318 (Hunting)
F. +62 341 460 435
E. webmaster@umm.ac.id